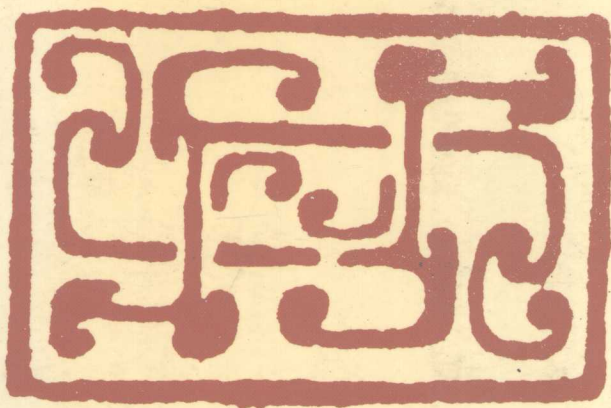


現代應用文國際研討會論文集

現代應用文的教學與研究

李學銘 主編



香港理工大學・中文及雙語學系

書 名：現代應用文的教學與研究

主 編：李學銘

出 版：香港理工大學中文及雙語學系

印 刷：藝力製作公司

版 次：1998 年 3 月香港第一版第一次印刷

規 格：大 32 開(150×210mm)393 面

版權所有 請勿翻印

H
15

現代應用文的教學與研究

現代應用文國際研討會論文集

李學銘 主編



香港理工大學・中文及雙語學系

編審委員會(姓氏筆畫序)：

于成鯤 (上海大學)

李學銘 (召集人・香港理工大學)

陳志誠 (香港城市大學)

張雙慶 (香港中文大學)

楊昆岡 (香港理工大學)

主編：李學銘

總務：周福如 魏宇昌

封面：李學銘 陳 衛

校對：丁國偉 許謙文 陳志良

林茵茵 魏宇昌 潘灼林

陳文浩 袁振華 傅康德

贊助：香港理工大學

大學教育資助委員會

出版：香港理工大學中文及雙語學系

目 錄

現代應用文國際研討會開幕詞(代序).....	6
------------------------	---

香港理工大學校長潘宗光教授

前 言.....	8
----------	---

第一輯：特徵、發展

1. 于成鯤：現代應用文的基本特徵.....	13
------------------------	----

2. 曾祥芹：求同存異：現代應用文的發展趨勢.....	21
-----------------------------	----

3. 余國瑞：我國現代應用文規範化工作初探.....	33
----------------------------	----

4. 張衍源：香港應用文的過去、現在和未來.....	49
----------------------------	----

5. 王 甦：現代應用文發展的途徑.....	61
------------------------	----

6. 陳志誠：論應用文的廣度和深度.....	73
------------------------	----

7. 林可夫：論現代應用文的基本理論範疇.....	81
---------------------------	----

8. 裴顯生：現代應用文研究中的幾個問題.....	111
---------------------------	-----

9. 卓秀巖：試論應用文未來發展之途徑	
---------------------	--

——以台灣地區之公文為例.....

10. 史墨卿：應用文的現代觀.....	
----------------------	--

第二輯：課程、教學

1. 張仁青：台灣地區應用文教學概況…………… 139
2. 李學銘：香港大專應用文教學所面臨的難題及其解決辦法… 145
3. 李凱源：應用文教學三十六年…………… 160
4. 李家樹：另類的中文教學…………… 165
5. 楊昆岡：理大行政人員應用文課程教學工作報告…………… 172
6. 崔晶盈：多媒體電腦輔助教學應用文自學教材編寫芻議
——從一封投訴信說起…………… 186
7. 陳合宜：應用文教學須注意文體比較…………… 200
8. 李白堅：應用文課堂教學對策—談談「套餐」教學訓練…… 211
9. 沈漢達：創業文書及其對現代應用文寫作教學之影響…………… 217
10. 謝世涯：商業華文的編制與教學…………… 225
11. 張漢彪：建立「中文商業傳播」科目…………… 249

第三輯：體制、用語

1. 黃瑞珍：香港上市公司董事局主席報告書分析…………… 259
2. 陳榮石、陳瑞端：中文在香港雙語傳訊中的角色初探…………… 274
3. 單周堯：應用文的一民族兩制、一國兩制、一港兩制
與一人兩制…………… 279
4. 湯志祥：中國內地與香港行政公文用詞用語的差異
對比研究…………… 287
5. 黃子程：從《秋水軒尺牘》到今天的書信…………… 302
6. 金振邦：中國內地、港台應用文的文體差異及其融合策略… 307

7. 陳瑞端：略談應用文語體研究—兼論新聞寫作的語體特色…	318
8. 陳 堅：應用文辨體……………	327
9. 李孝華：中國內地、港、台行政公文芻議……………	332
10. 白杉學勤：中國內地與台、港公文文種之比較……………	338
11. 王強模：應用文文體與文學文體之比較……………	349
12. 陳慶煌：聯語的製作及其時代意義……………	361

附 錄：

1. 周建國：現代應用文研究中的幾個問題……………	381
2. 李學銘：現代應用文國際研討會閉幕詞……………	385
3. 于成鯤：現代應用文國際研討會述要……………	388
4. 王玲玲：現代應用文國際研討會簡報……………	390
5. 論文作者通訊錄……………	392

現代應用文國際研討會開幕詞(代序)

香港理工大學校長潘宗光教授

首先，我謹代表香港理工大學，熱烈歡迎各位來參加這個研討會，共同探討現代應用文的特徵、發展、教學、體制及用語。

香港是個國際商業城市，自十九世紀中葉以來，英文一直是法定語文，中文並沒有得到應得的重視。可是，隨着香港政治經濟環境的變化，中文的地位已逐步提高。

為迎接明年的回歸，近幾年來，香港政府已積極着手把香港法例及不少文件翻譯成中文，中文也在工商機構中廣泛應用。

在經濟方面，自 1979 年中國內地推行經濟改革開放政策以來，作為中國南大門的香港，與內地的經濟貿易合作不斷加強。隨着中港貿易蓬勃發展，港商與內地官方機構及企業交往時需要接觸和應用中文的機會也大為增加，所涉及的範圍包括往來的書信、協議文件、柬帖賀辭，以至公開場合的講辭等。另一方面，由於內地市場日益對外開放，以內地龐大人口為推銷對象的香港及其他海外公司，所發放的各種資料，也逐漸以中文為主；社會各方面對應用文的需求，實在是每日俱增。

然而，現今兩岸三地和其他重要華人聚居地的應用文體制及用語各有不同，教學取向又各有所異，而這些分歧無可否認地會影響

華人間的溝通，甚至引起不必要的誤會。在今天這個研討會上，來自中國內地、香港、台灣、新加坡及其他地區的應用文學者和專家聚首一堂，交流心得，互相切磋，對改善應用文教學和奠定應用文日後發展的基礎，一定能夠發揮顯著作用，並可使現代應用文更能配合時代步伐及不同社會的需要。

未來幾天裏，各位與會的專家、學者將會深入探討很多與現代應用文有關的課題，我深信各位的討論定能達到寶貴的共識，使應用文的教學和發展都能夠邁向新里程。

1996年12月19日

前 言

香港理工大學中文及雙語學系主辦的「現代應用文國際研討會」，已在 1996 年 12 月 19 日至 21 日舉行，地點是香港理工大學的商業及科技中心暨中國商業中心。研討會的主題包括：(一)不同地區應用文的體制、用語比較；(二)大專院校應用文教學：課程設計、教學策略、評核標準等問題的探討；(三)應用文發展與時代步伐及社會需要的配合。在研討會中宣讀論文的專家、學者共有二十九位，他們分別來自中國內地、台灣、澳大利亞、香港，而新加坡和澳門的學者，因事未能出席，但也預早向大會提交了論文或論文提要。

這裏所彙集的論文，共有三十三篇，大部分已在研討會中宣讀、討論，其中六篇，作者從外地遠道把論文寄來，但沒有出席研討會，我們把他們的論文也收錄在內，目的是方便研討會與會者和未與會者互相交流。按照內容，我們把論文分為三輯：第一輯討論的是現代應用文的特徵和發展；第二輯討論的是現代應用文的課程和教學；第三輯討論的是現代應用文的體制和用語。每輯論文的排列次序，原則上按照每篇論文宣讀的日期和時間先後。至於未暇出席研討會的作者，他們的論文，則按收稿日期先後，排在各輯同類論文之後。在「附錄」中，除了「論文作者通訊錄」外，我們收錄

了四篇文字資料，其中兩篇是專為研討會而撰寫的發言稿，另外兩篇是有關研討會的事後扼要報道。這些資料，對關心現代應用文教學和研究的語文教育學者和社會人士，應有參考的價值。

本集三十三篇論文的内容，雖然都以應用文為討論的中心，但材料豐富，涉及面廣，其中有不少論文顯示了作者爬梳、整理、綜合、解說材料的功力，也有不少論文讓人看到作者有意別闢蹊徑或推陳出新。我們不一定人人同意個別論文作者的論證方式、表達風格和立論觀點，但這些論文的内容都有參考價值和啟發作用，應該是大家所認同的。為了保障論文集的素質，每篇論文都經過五位評審者的仔細審閱。評審者的工作，主要是為論文分類和提供修訂意見。原則上，明顯有誤的地方都會改正，見仁見智的地方則不作改動。評審者的意見如有分歧，就由主編者來協調或斟酌去取。我們同意，其中有幾篇文章的篇幅或許稍嫌短小，表達形式或許未盡符合學術論文的規格，但不容否認，它們都是有見地、有參考價值的篇章。由於沒有超過半數評審者主張把這類文章裁汰，因此我們決定把它們保留在論文集內。我們的看法是，文章的得失優劣，有時不能用篇幅長短和規格形式來決定，在這種情況下，我們何妨兼容並包，以收集思廣益之效，豈不更為合理？

最後，我們要交代的是，「現代應用文國際研討會」的舉辦和論文集的出版，是「提高生活語文水平」研究計畫的一部分，沒有大學教育資助委員會和香港理工大學在經費上的支持，研討會的舉辦和論文集的出版，根本不會成為事實，因此，我們得向上述支持者致達深切的謝意。當然，只有經費而沒有來自各方學者的參與，又沒有中文及雙語學系在人力、物力方面的支援，研討會的舉辦和論文集的出版也不可能成事，因此，我們也要在這裏鄭重地表示衷心的感謝。

編者

1997年12月

第一輯

特徵、發展

現代應用文的基本特徵

于成鯤

上海大學中文系

通過對香港、台灣和中國內地部分地區的現代應用文使用情況和文種發展情況的調查，我們發現現代應用文有許多與傳統應用文不同的特點。

在香港現代應用文的調查中，我們發現香港的現代應用文有以下幾個最突出的特點。

其一、兩種法定的語言形式。香港一百五十年來，一直是英國的殖民地，處理公務，一直都以英文為法定語言。隨着香港即將回歸中國，1974年2月15日香港政府頒布了《法定語文條例》，正式承認中文為法定的書面語言。這樣香港在實際上就有兩種法定語，即英文和中文。根據這個條例，1975年3月香港中文公事管理局編定了《香港政府中文公文處理手冊》，1986年香港布政司發布了第四號《總務通告》，具體地規定了在政府部門與群眾團體及個人聯絡過程中使用中文公函等文體的格式，1989年香港政府公務員訓練處印製了《常用中文公事格式及辭彙》，1994年中文公事管理局再一次發函重申要使用中文。這就形成了在香港地區以英文為主體，兩種法定語言並行的局面。由於香港歸期的臨近，中文的地位日益提高。這種特殊的歷史條件使得在

香港的現代應用文中，不論是公文、司法文書、經濟合同、信函、申請書、報告書，還是廣告、進出口單證，甚至請柬、單張、節目單都既有英文又有中文。這種雙語表達形式是中國以往的傳統文書中所少見的。

由於語言形式的改變，也引起了文體形成的變化。在香港的許多應用文中，既有用中文的傳統形式，又採用英文的現行形式；或者將英文形式中文化表達，比如寫信，習慣用英文的信端形式，日期署在最末具名之後，下一行的左方頂格；在實際生活中，人們使用請柬是中文的最古老的形式，表達語言卻是英文；也有一些用英文形式的應用文，例如「memo」（備忘錄）、會議記錄、錄事，以中文表達，變成了中文形式；還有一些文體，中文名稱與英文譯文一致。如通告、公告、通知，由於其內涵是英文的內涵，所以在使用時和中文中的通告、公告、通知並不相同。上述種種情況，說明雙語的出現與使用，必然引起文體形式的變革。

其二、以現代經濟文化生活為基本內容。香港是一個國際化的城市，是現代化的國際金融中心、貿易中心、航運中心、信息中心、旅遊中心，也是亞洲地區工業加工基地和自然資源缺乏的「自由港」。經濟貿易是支持它生存、成長和發展的動力。因而應用文體環繞人們的經濟生活運行是很自然的。在這裏，我們可以舉幾個簡單的例子。初到香港調查時，我們在報紙上和市民的談論時常見到、聽到「按揭」這個詞，不懂是甚麼意思，因為在計畫經濟中，我們沒有接觸過「按揭」，通過請教朋友和銀行，才知道這是銀行為協助居民買房子而以房屋為抵押的一項貸款業務（或者說分期付款業務）。即由銀行借錢給你先把房子買下來，然後從你的工資中扣還，要是失了業還不起錢，或人死了，根本無力還錢，銀行就收回房子賣給別人抵債。在對外貿易中，抵押業務也十分盛行。你要買外國老闆的東西，資金周轉有困難，可

以找銀行幫忙，不以現金形式付款，而以信用證、匯票形式請銀行代你付錢。銀行答應幫你付款，為你開立信用證，但條件是必須要辦抵押手續，或以工廠、寫字樓、銀樓、酒樓、住宅，或以債券、股票作抵押品，一旦你破產了還不出錢，銀行就可以將工廠、銀樓、股票抵債或轉賣。

由於這樣，在實際生活中就有「按揭」、抵押文書的出現。同樣，在司法文書系統中，由於大量案件是經濟糾紛案，所以在香港民事案件多，各種仲裁、小額錢財的審理、宣佈破產、抵押的文書形式也多。

不僅如此，香港的一切文化活動形式，不論是電視節、電影節、還是評選美女，都無單一的活動，它們總是和商品的宣傳、推廣緊密地聯繫在一起。在現代社會，即使是政府的政治活動、科學部門的研究項目、教育部門的培養目標與計畫，也全都在圍繞經濟的軸心旋轉。這也就是說，為現代經濟生活服務成了現代應用文的神聖使命。

其三、表現形式日趨通用化。香港不僅是亞洲的經濟中心，也是世界的經濟中心之一。與之交往的是世界各國的商人、旅遊者。所以採用國際上通用的英語與人們交往，採用國際上通行的文書形式處理日常業務。如國際約定的條約、協定、章程、規例、備忘錄等等。解決貿易糾紛可按聯合國貿易法委員會的仲裁規則和調解規則辦事，進出口按「倫敦保險協會保險條款」辦事，人壽保險按香港 1907 人壽保險條例辦事。總之，香港在交往中注意按國際通行的準則行事。因而其文書具有較大的通用性。隨着現代經濟的國際化的加強，商人與之交往的並不是單一的個人對個人、公司對公司的雙邊關係，而是跨國、跨地區的經濟集團、經濟組織之間的交往與合作，無疑，這更要求形式的通用化。例如香港與內地、香港與台灣、香港與歐洲共同體做生意，並不是一個地區一個國家採用一種獨特的形式，大都採用國際上